

Faculty of Letters, Foreign Languages and Arts

Department of Foreign Languages

2nd year English

Module: **Translation**

Teacher: GUEN Khadidja

Lesson 02: Translation from English into Arabic

Example 01: Translation from English into Arabic

The Wolf and the Stork

الذئب والقلق

Once upon a time there was a wolf who had an enormous appetite. He never seemed able to satisfy his hunger and gulped everything down with great speed.

ذات مرة كان هناك ذئب ذا شهية نهمة. وكان يبدو أنه لا يستطيع أن يسد شهيته فكان يزدرد أي شيء بسرعة كبيرة.

One day as he was gobbling a delicious meal, a large bone became lodged in his throat. It soon became clear that he would surely choke to death.

وفي أحد الأيام، أثناء التهامه لوجبة شهية، علقت عظمة في زوره، وسرعان ما بدا له أنه هالك لا محال.

Just as the poor wolf was about to give up hope, a stork who was flying overhead heard his cries.

وأثناء تقلبه وفقدانه لأي أمل في النجاة، سمع طائر اللقلق الذي كان يحلق فوقه تآوهات الذئب المسكين.

Luckily the bird had studied medicine, and so he decided to see if he could be of service.

ولحسن الحظ أن هذا الطائر كان قد درس الطب، لذلك قرر أن يحاول مساعدة الذئب.

After a careful examination, the stork offered to perform an operation to remove the bone.

وبعد فحص الذئب بدقة قرر إجراء عملية له لإزالة العظمة.

"How much will you pay me if I am successful?" he asked. "I will give you the most priceless gift on earth, one that has no equal", mumbled the wolf, who could barely speak.

وسأل الذئب "كم ستدفع لي إذا أنا أزلت هذه العظمة؟" فرد الذئب مغمماً " سوف أعطيك أغلى وأثمن هدية على الأرض، هدية ليس لها نظير".

Example 02: Translation from English into Arabic

What is the Corona of the sun?

إكليل الشمس؟

Have you ever seen photographs of a total eclipse of the sun? all around the dark sun, there is an uneven glow of light, and this-light is called the corona.

هل رأيت يوماً صوراً للكسوف الكلي للشمس؟ إذ يوجد حول قرص الشمس المظلم كله ضوء متوهج غير مستو يطلق عليه الإكليل أو الهالة.

To understand what the corona is, we have to know some things about the sun.

ولفهم ماهية هذا الإكليل علينا أن نعرف بعض الشيء عن الشمس.

To begin with, the sun, at least at its surface, is not a solid like the earth. This surface, which is all that we can observe of the sun, is composed of gases.

وكبداية، فإن الشمس على الأقل عند سطحها ليست جامدة مثل الأرض. إذ يتكون هذا السطح، وهو كل ما يمكننا أن نراه من الشمس من الغازات.

In fact, the sun surrounded by four layers of gaseous matter that hide what is underneath.

وفي الحقيقة أن الشمس محاطة بأربع طبقات من مادة غازية تخفي ما هو أسفلها.

The innermost of these layers is called the photosphere. The next two layers are known as the reversing layer and the chromospheres. Together they form the sun's atmosphere. The outermost layer is the corona.

والطبقة الرابعة إلى الداخل تسمى سطح الشمس النير. أما الطبقتان التاليتان فتعرفان بالطبقة العاكسة والغلاف اللوني. إذ تكوّن مع بعضها الكتلة الغازية المحيطة بالشمس. أمّا الطبقة الخارجية فهي الهالة أو الإكليل.